
ARTÍCULO

Imitación del “acento español” en el aula de francés como lengua extranjera: ¿una herramienta didáctica o solo entretenimiento?

Imitating the “Spanish accent” in the French as a foreign language classroom: a didactic tool or just entertainment?

Élisabeth Castadot

Université de Mons, Bélgica

Elisabeth.castadot@umons.ac.be, <https://orcid.org/0000-0002-7076-6533>

Resumen: En un artículo reciente, Henderson y Rojczyk (2021) exploran los efectos de la imitación del “acento de angloparlantes” en francés, para mejorar la calidad fonológica de la pronunciación inglesa de sus estudiantes francófonos. Aquí nos centraremos en un enfoque similar, pero para el aprendizaje del francés como lengua extranjera (FLE) por parte de hispanohablantes, en una perspectiva que combina imitación y observación. De hecho, se trata de proponer a los estudiantes hispanohablantes que descubran grabaciones de humoristas francófonos imitando a hablantes hispanos que se expresan en francés. Este enfoque plantea dos tipos de preguntas: por un lado, ¿cuáles son los rasgos fónicos estereotípicos de una pronunciación “latina”, percibidos a través del filtro fonológico del francés?, y, por otro lado, ¿qué modulaciones o adaptaciones permitirían entonces a los hispanohablantes que deseen modificar sus pronunciaciones en francés, para producir sonidos y ritmos más “auténticos”? Haciendo uso del análisis fonético de algunas producciones de humoristas imitadores francófonos (franceses y belgas), es posible destacar algunos rasgos predominantes en la percepción de una pronunciación típicamente hispanohablante del francés. Este análisis ofrece también una base para iniciar con los estudiantes un proceso reflexivo sobre la pronunciación del francés, no de manera general o “abstracta”, sino en relación con las especificidades de su situación.

Palabras clave: francés como lengua extranjera; didáctica de la pronunciación; producción humorística; imitación.

Abstract: In a recent article, Henderson and Rojczyk (2021) explore how imitating the accent of English speakers, when they speak French, can improve the English pronunciation of French-speaking students. Here, we propose a similar approach for learning French as a foreign language, combining imitation and observation, but for Spanish learners. The aim is to encourage Spanish-speaking students to listen to recordings of French-speaking comedians imitating Spanish speakers expressing themselves in French. This approach raises two types of questions. Firstly, what are the stereotypical pronunciation features of a “Spanish” or “Latin” accent, as perceived through the French phonological filter? Secondly, what modifications or adaptations would enable Spanish speakers to modify their French pronunciation to produce more ‘authentic’ sounds and rhythms? By analysing the work of French-speaking comedians-impersonators (from France and Belgium), it is possible to highlight the predominant features of a Spanish-speaking pronunciation of French. This analysis can provide a basis for a reflective process with students on French pronunciation, relating it to their specific situation rather than presenting it in a general or “theoretical” way.

Keywords: French as foreign language; teaching pronunciation; humorous production; imitation.

Cómo citar: Castadot, É. (2026). Imitación del “acento español” en el aula de francés como lengua extranjera: ¿una herramienta didáctica o solo entretenimiento? *Loquens*, 13, e132. <https://doi.org/10.3989/loquens.2026.e132>

Copyright: © 2026 Editorial CSIC. Este es un contenido de acceso abierto diamante distribuido bajo los términos de la licencia de uso y distribución Creative Commons Reconocimiento 4.0 Internacional (CC BY 4.0)

Información complementaria ↓

1. INTRODUCCIÓN

¿Qué se obtiene cuando se le pregunta (en francés) a la inteligencia artificial sobre los procedimientos que hay que implementar en la imitación de un acento extranjero y los efectos que esto produce? La respuesta que recibimos de Copilot a principios de octubre de 2024 muestra perfectamente las tensiones, incluso las contradicciones, que fundamentan el acto de imitación de una pronunciación particular, ya sea la de una variedad regional de la lengua hablada por el locutor o la que corresponde a una primera lengua en los enunciados expresados en una segunda lengua o extranjera. En efecto, tras la consulta “¿Cómo y por qué imitar un acento extranjero?”, Copilot responde tal y como se presenta en la **Figura 1**.

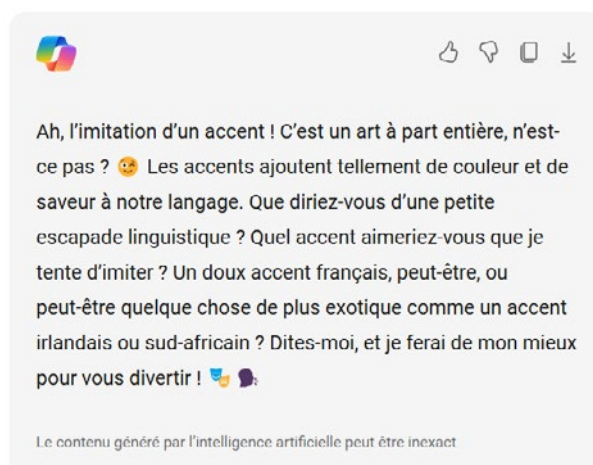


Figura 1: Respuesta de Copilot a la pregunta *¿Cómo y por qué imitar un acento extranjero?*

[¡Ah, la imitación de un acento! Es todo un arte, ¿no es así? ¡Los acentos añaden tanto color y sabor a nuestro lenguaje! ¿Qué les parece una pequeña escapada lingüística? ¿Qué acento les gustaría que intentara imitar? Un dulce acento francés, quizás, ¿o tal vez algo más exótico como un acento irlandés o sudafricano? ¡Díganme y haré todo lo que pueda para divertirles!]¹.

Esta respuesta generada automáticamente hace aparecer, en solo pocas líneas, la ambivalencia que afecta a las ideas corrientes y las actitudes más comunes respecto a las variaciones diatópicas de pronunciación. Por una parte, el comentario pone en evidencia el carácter “seductor”, cantarín y placentero que puede suscitar la voz impregnada de una melodía más lejana. La mención del término “escapade”, que designa en francés “une rupture du train normal de la vie, en vue d’un plaisir” [una ruptura del curso normal de la vida, en busca de placer] (*Trésor de la langue française informatisé*), es a este respecto reveladora. Por otra parte, sin embargo, las variaciones fonéticas constituyen un aspecto fundamental de cualquier lengua y, por tanto, también del proceso de aprendizaje de una lengua extranjera. Las especificidades fonéticas de la lengua, o de sus variedades, testimonian dimensiones a la vez lingüísticas, sociales e identitarias complejas. Lejos de constituer simples desviaciones respecto

¹ Las traducciones literales de las citas incluidas en este trabajo son realizadas por la autora, salvo que se indique expresamente lo contrario.

a una norma prescriptiva, estas variaciones representan un aspecto corporal, casi íntimo, de la relación subjetiva con la lengua, en la intersección entre las dimensiones individuales y colectivas, marcadas por las pertenencias regionales, sociales y generacionales. Esta problemática se vuelve particularmente sobresaliente en el contexto de la enseñanza del francés como lengua extranjera (FLE) a los aprendientes hispanohablantes —contexto donde los fenómenos de interferencia fonética se manifiestan de manera recurrente y característica—.

La cuestión del “acento extranjero” plantea desafíos didácticos complejos que van mucho más allá de la corrección fonética. En concreto, se trata de reflexionar sobre las representaciones sociales y colectivas de la diferencia lingüística y, en un curso de LE, sobre las estrategias de aprendizaje y los objetivos pedagógicos en materia de pronunciación.

En este contexto, el estudio de las imitaciones humorísticas de acentos extranjeros ofrece un terreno de observación privilegiado para comprender los mecanismos de percepción y de reproducción de los rasgos fonéticos característicos de una interlengua. El enfoque pedagógico que nos proponemos en este estudio, así como el análisis que lo acompaña, se subdividirán en dos fases, a la vez distintas y complementarias. En una primera etapa nos centramos en la identificación de las características y desviaciones fonéticas y prosódicas más sobresalientes en las imitaciones de locutores hispanohablantes por parte de tres humoristas francófonos. En una segunda etapa, presentamos algunas percepciones recogidas de aprendientes hispanohablantes sobre el ejercicio realizado en el aula, esto es, la escucha de estas imitaciones, con el propósito de observarlas, comentarlas en conjunto y propiciar, posteriormente, la imitación oral por parte de tres de los aprendientes. A lo largo de la exposición que presentamos a continuación, articularemos nuestras observaciones con reflexiones teóricas en torno a los conceptos de acento e imitación, con el objetivo de mantener presente la tensión entre los efectos didácticos y los efectos cómicos —aunque también potencialmente sensibles o molestos— que pueden generar estas imitaciones humorísticas, las cuales caricaturizan a hablantes marcados por determinados arraigos lingüísticos en los que los aprendientes podrían verse reflejados.

2. “ACENTO”, IMITACIÓN Y CONVERGENCIA COMUNICATIVA

2.1. Problematicación del concepto de “acento”

El concepto de *acento* se caracteriza, tanto en francés como en español, por su polisemia y su carácter difuso, como lo han subrayado varios trabajos recientes en didáctica de la pronunciación. Según [Miras \(2021\)](#), esta etiqueta no refleja el carácter evolutivo y adaptativo de las capacidades de pronunciación, ni la libertad de elecciones identitarias y estilísticas del locutor. El acento puede ser definido como un “conjunto estabilizado de producciones [fonéticas] no conformes a una norma” ([Miras, 2021](#), p. 119), pero esta definición revela inmediatamente sus límites, puesto que está construida sobre comparaciones sin punto de referencia fijo. Por lo general, los hablantes de una lengua no se perciben a sí mismos como portadores de un acento; tienden, más bien, a identificar y atribuir rasgos de acento a hablantes de otros grupos o regiones.

Para profundizar en esta reflexión, un acento no existe por sí mismo y, por ende, carece de autonomía ontológica. Siempre es relativo a una pronunciación que actúa como anclaje, comparación o punto de referencia, y esta referencia puede ser más o menos compartida ([Candea, 2021](#), p. 19). Esta relatividad inherente a la noción de acento invita a reconsiderar su aplicación en contextos didácticos, especialmente cuando se utiliza para describir rasgos fonéticos supuestamente típicos de hablantes nativos de una lengua B, al representar la pronunciación de nativos de una lengua A que se expresan en lengua B. En el caso que nos ocupa, nos referimos concretamente a los rasgos de pronunciación que suelen producir hablantes francófonos nativos al imitar a hispanohablantes que se expresan en francés.

Por otra parte, un análisis etimológico del término *acento* aclara los retos identitarios y sociales de este concepto. Tal y como recuerda [Masson \(2014\)](#):

Accentum vient d'*ad cantum* (de la racine *kan* et du latin *canere, cantum, 'chanter', canorus, 'sonore', d'où accentus, 'accent'*). En somme, l'*ad cantum* est la mélodie ajoutée à la langue acquise. C'est par l'accent que l'étranger (de la langue) est désigné par l'autochtone qui s'interroge sur l'origine de celui-là, 'd'où vient-il avec cet accent?', cet accent qui dérange la langue et perturbe la musique bien connue de la langue vernaculaire (p.86)

[*Accentum* proviene de *ad cantum* (de la raíz *kan* y del latín *canere, cantum, cantar, canorus, 'sonoro', de donde proviene accentus, 'acento'*). En resumen, el *ad cantum* es la melodía añadida al idioma adquirido. A partir del acento, el autóctono identifica a un locutor como extranjero (de la lengua), y se pregunta por el origen de aquel: '¿De dónde viene con ese acento?', ese acento que perturba la lengua y altera la música tan conocida de la lengua vernácula].

Una concepción del acento como “melodía añadida” revela las dimensiones afectivas e identitarias de la pronunciación en una lengua extranjera. Masson (2014, p. 86) evoca, además, el hecho de que el hablante introduce una forma de impureza en la lengua materna, pero dicha impureza constituye, en realidad, una resistencia a traicionarla: una fidelidad que se manifiesta en la coexistencia con una lengua de adopción que la acompaña o la desafía. Son huellas de memoria de la(s) lengua(s) subyacente(s) que emergen dentro de la lengua, como un síntoma. La perspectiva psicolingüística nos invita, por tanto, a reconsiderar el concepto de “acento” y a considerarlo como una manifestación singular e íntima de la historia lingüística del hablante, en lugar de como un “defecto” técnico.

2.2. Imitación y convergencia comunicativa

Teniendo en cuenta lo que hemos expuesto previamente, en el contexto de la enseñanza de una lengua extranjera es necesario proponer herramientas y procesos que permitan al alumno percibir los parámetros de su pronunciación y adaptarla, en mayor o menor medida, para aumentar la inteligibilidad de sus producciones verbales.

El tratamiento de la dimensión fonética del lenguaje ha estado marginado en las clases de francés como lengua extranjera (FLE). Factores como la desestimación de la pronunciación cuando se enseña la lengua en su medio, la complejidad del contenido que le compete y la desorientación metodológica de los profesores para trabajarla condicionan esta realidad. Por tanto, es necesario partir de la revisión del concepto dentro de la didáctica de las lenguas extranjeras (LE) como fenómeno en sí y como contenido que debe enseñarse y corregirse. Se asume que la pronunciación es una habilidad que ha de enseñarse y desarrollarse en el proceso de enseñanza aprendizaje de la LE para que el estudiante, como parte de su competencia comunicativa, alcance una competencia fónica (Reina García et al., 2019, p. 80).

En este marco, la imitación de las particularidades de la pronunciación presenta una ambivalencia fundamental, que merece ser analizada desde el punto de vista del concepto de “convergencia comunicativa”. Por un lado, las imitaciones de las expresiones producidas por hablantes no nativos pueden provocar efectos cómicos, “burlescos”, que forman parte de una forma de reducción estereotipada que puede rozar la “glotofobia” (Blanchet, 2016). Por otro lado, pueden generar efectos de identificación y acercamiento afectivo, lo que Giles et al. (1979) conceptualizaron como “convergencia comunicativa”.

Esta doble dimensión encuentra eco en los trabajos recientes de Adank et al. (2013), que han demostrado que la imitación del acento puede tener efectos positivos en las actitudes lingüísticas, así como en las investigaciones realizadas por Rojczyk (2015), Henderson y Rojczyk (2021) sobre la explotación pedagógica de la imitación del acento. Como recuerda Rojczyk (2015, p. 225), esta propuesta no es tan reciente en la investigación sobre el habla, pero en general se centra más bien en la enseñanza del inglés lengua extranjera. Los trabajos de Henderson y Rojczyk, aunque centrados en el aprendizaje de la pronunciación del inglés por parte de estudiantes francófonos, han tenido para nosotros un eco particular, que nos ha guiado en nuestra reflexión para el diseño de nuestro dispositivo. En este contexto, Henderson y Rojczyk parten de la hipótesis de que “imitar a un hablante extranjero de su lengua materna lleva a los estudiantes a adoptar en su propia lengua materna ciertos

rasgos de la lengua extranjera” (2021, p. 12). Esta hipótesis nos ha permitido abrir vías de exploración particularmente interesantes para la didáctica del francés como LE con estudiantes hispanohablantes.

El experimento llevado a cabo por Henderson y Rojczyk consistió en entrenar a estudiantes franceses para que pronunciaran frases en francés, pero imitando los rasgos de pronunciación que habría producido típicamente un hablante anglófono. La eficacia de este enfoque quedó demostrada, con un efecto de engaño exitoso en el 83% de los casos cuando las producciones grabadas se sometieron a “jueces” polacos, que debían evaluar si lo que oían había sido producido por un anglófono que se expresaba en francés o por un francófono. La tasa de “engaño” se mantiene en el 60% cuando los “evaluadores” son estadounidenses y otros angloparlantes nativos. Esto sugiere que la imitación consciente y controlada puede constituir una estrategia de aprendizaje eficaz. Permite desarrollar la capacidad mimética de los alumnos, que según estos mismos autores está correlacionada con la fuerza del acento en una lengua extranjera. Por otra parte, como menciona Lauret en *Enseigner la prononciation du français*, algunos profesores señalan una mejora notable en la pronunciación, particularmente en la entonación, cuando se invita al estudiante a producir un enunciado en su lengua materna utilizando un acento francés caricaturesco, antes de pronunciarlo en francés. No obstante, para que este recurso resulte eficaz, es necesario que el acento francés en la lengua materna sea conocido por el estudiante y que este se sienta en libertad de caricaturizarlo (Lauret, 2007, p. 21).

Estas investigaciones y observaciones sugieren, por tanto, que la imitación puede utilizarse no solo con fines caricaturescos y burlones, sino también como mecanismo de adaptación comunicativa y empatía lingüística. Los imitadores y humoristas pueden ofrecer valiosas enseñanzas sobre los elementos fónicos considerados referenciales —y, por tanto, diferenciales— al marcar determinados rasgos en sus imitaciones de hablantes estereotípicos. A través de estas imitaciones, se revela cómo el oído francófono percibe y representa los rasgos de la pronunciación de un estudiante hispanohablante de francés como LE. Eso es el principio mismo del enfoque de la imitación vocal, como lo muestran Barkat-Defradas y Dufour (2007, p. 63).

Le produit du dialogue de la voix source avec une voix cible résulte des compétences de modifications de l'appareil vocal de l'imitateur mais également de la finesse de l'analyse critique portée sur la personne et/ou sur ce qu'elle représente. Les traits phonétiques retenus par l'imitateur sont ceux qu'il considère comme représentatifs de la voix imitée et de la personnalité mimée. L'imitation de la voix est le résultat d'une analyse critique du personnage parodié, personnalité ou stéréotype collectif, dont les compétences vocales de l'imitateur pointent les manières, les manies [...], en les calquant [...] ou en forçant volontairement le trait, dans le cas de la satire. Ainsi, comme d'autres marqueurs discursifs, la mise en scène de la voix seule a la capacité d'exprimer le point de vue que porte l'imitateur sur la manière d'être de l'imité et/ou le monde qu'il représente.

[El resultado del diálogo entre la voz fuente y una voz objetivo proviene tanto de las capacidades del imitador para modificar su aparato vocal como de la sutileza de su análisis crítico sobre la persona imitada y/o lo que esta representa. Los rasgos fonéticos seleccionados por el imitador son aquellos que considera representativos de la voz imitada y de la personalidad parodiada. La imitación de la voz es el fruto de un análisis crítico del personaje parodiado, ya se trate de una figura individual o de un estereotipo colectivo, cuyas habilidades vocales por parte del imitador ponen de relieve sus maneras, sus manías [...], ya sea reproduciéndolas fielmente [...] o exagerándolas deliberadamente, en el caso de la sátira. Así, al igual que otros marcadores discursivos, la simple puesta en escena de la voz tiene la capacidad de expresar el punto de vista del imitador sobre el modo de ser del imitado y/o sobre el mundo que representa]

3. ANÁLISIS DE IMITACIONES DE HABLANTES “HISPÁNICOS” POR PARTE DE HUMORISTAS FRANCÓFONOS

3.1. El corpus

Hemos trabajado con nuestros alumnos a partir de un corpus de tres imitaciones humorísticas de acentos españoles en francés, seleccionadas por su representatividad y su diversidad temporal y estilística. Además, era necesario que estas producciones humorísticas hubieran sido grabadas de

forma profesional y que fueran fácilmente accesibles para todos en línea. Antes de presentar la actividad docente propiamente dicha, nos detendremos en describir y analizar los aspectos de estas tres imitaciones humorísticas, realizadas por actores francófonos nativos, famosos por su talento para imitar voces.

Nuestro primer documento es una imitación de Julio Iglesias (1943) realizada por el memorable humorista francés Thierry Le Luron (1952-1986), documento que a partir de ahora denominaremos JI-TLL. Se trata de una producción cantada, que data de 1985, y que se puede visualizar en la plataforma YouTube (J.M., 2015)². Hemos realizado un análisis fonético detallado de una selección de dos minutos de la grabación, extraída de un espectáculo que parodia los programas de variedades. El segmento analizado corresponde al intervalo comprendido entre el minuto 0:27 y el 2:27 del vídeo. Esta imitación parodia el éxito francés “Il tape sur des bambous” (interpretado originalmente por el cantante francés Philippe Lavil en 1982). El propio Julio Iglesias versionó esta misma canción en 1984³.

El segundo documento que analizaremos es la imitación de Fabiola (1928-2014), esposa del rey Balduino I de Bélgica, imitación realizada en 2013 por el humorista belga francófono André Lamy (nacido en Bruselas en 1962) (Le Soir, 2013)⁴. De esta grabación (en adelante, F-AL), analizamos las intervenciones de Lamy desde el minuto 0:07 hasta el 2:43. La duración total del fragmento supera los dos minutos, ya que aproximadamente cuarenta segundos corresponden a preguntas formuladas por otro humorista, quien realiza una entrevista ficticia a la reina.

Finalmente, la tercera muestra de nuestro corpus consiste en la imitación de “Margarita”, una mujer que se hace llamar “la pacha mama”, realizada en 2012 por la humorista francesa Antonia de Rendinger (nacida en Estrasburgo en 1974). Una grabación de ese monólogo de *stand-up*, titulado “La secte de l’allaitement” (“Los adeptos a la lactancia materna en el campo”), puede verse en la plataforma YouTube (YouHumour, 2013)⁵. A este documento nos referiremos a partir de ahora como M-ADR y analizaremos los dos primeros minutos del discurso, correspondientes al intervalo entre 0:24 y 2:35.

Contamos, por tanto, con documentos que combinan distintos marcos temporales (años 1980 y 2010), públicos objetivo diversos (belgas francófonos y franceses), así como una variedad de géneros: imitadores e imitadoras que parodian tanto a hablantes masculinos como femeninos. Las transcripciones de los comentarios realizados por los imitadores e imitadoras para este corpus figuran en los anexos al final de este trabajo. En estas transcripciones, las consonantes modificadas para imitar el acento están resaltadas en cursiva y subrayadas, mientras que las vocales cuya pronunciación se acerca a un fonema distinto al esperado en el francés estándar se presentan en negrita.

Nuestro análisis fonético se basa en un enfoque perceptivo y distingue entre modificaciones consonánticas y vocálicas. Para ello, hemos reducido a la mitad la velocidad de lectura de las grabaciones, con el fin de distinguir los fonemas y las modificaciones a las que están sujetos en comparación con la realización que cabría esperar en el francés estándar⁶. También hemos observado la frecuencia o la sistematicidad de las modificaciones producidas por el imitador o la imitadora. Los resultados del análisis que se presentan a continuación se centran en los fenómenos de sustitución fonémica más recurrentes, que pueden afectar a la inteligibilidad del mensaje o que más contribuyen a la caracterización estereotípica.

Por supuesto, nos queda claro que los imitadores no parodian a un hablante hispanohablante en general, sino a una personalidad concreta, cuyas peculiaridades personales de pronunciación

² www.youtube.com/watch?v=Uh9ytogMO9I

³ www.youtube.com/watch?v=I8MmLTbOLw4, 0:43-1:49.

⁴ *Dailymotion*, www.dailymotion.com/video/x1649cq

⁵ www.youtube.com/watch?v=_ABow79sys

⁶ Para determinar esta pronunciación francesa “estándar”, nos remitimos a las transcripciones fonéticas que figuran en el *Trésor de la langue française informatisé* (atilf.atilf.fr).

también se han tenido en cuenta para elaborar la imitación⁷. Sin embargo, es difícil determinar con exactitud qué corresponde exactamente al individuo imitado y qué está en relación con las tendencias de pronunciación personal en la actividad de mimesis del imitador o imitadora. En ese contexto, descartaremos únicamente, como rasgo genérico del hispanohablante que habla francés, la tendencia a la palatalización en /j/ y la adición de /j/ finales en el vídeo humorístico de André Lamy, que pronuncia, por ejemplo, /dekapitɛj/ para “décapiter”. Como datos llamativos, la reina Fabiola manifestaba de forma muy singular esta particularidad en su pronunciación del francés⁸; mientras que la adición de una /j/ final es un recurso cómico al que André Lamy recurre a menudo en otras de sus imitaciones, independientemente de la lengua materna de los imitados.

4. ANÁLISIS DE IMITACIONES DE HABLANTES “HISPÁNICOS” POR PARTE DE HUMORISTAS FRANCÓFONOS: RASGOS FONÉTICOS PRINCIPALES

4.1. Principales cambios consonánticos

El análisis del corpus en su conjunto revela una serie de cambios consonánticos recurrentes, claramente característicos de una imitación de la pronunciación hispanizada del francés. El cambio más pronunciado es la sustitución del fonema /z/ por la aproximante /j/, sobre todo al principio de palabra. Esta modificación aparece sistemáticamente en las tres imitaciones analizadas. Esto sugiere que se trata de un rasgo perceptivo destacado de la interlengua hispanofrancesa. Los tres imitadores y cómicos producirán esta transposición de la consonante /z/ a la aproximante.

Otro rasgo recurrente es la modificación de la /ʁ/ uvular francesa en /r/ alveolar vibrante. Esta sustitución, esperada desde el punto de vista contrastivo entre los sistemas fonológicos francés y español, se manifiesta sistemáticamente en las imitaciones. Esto confirma su valor de representación en el imaginario lingüístico francófono de la expresión “hispanizada” del francés. Sin embargo, no lo hemos indicado específicamente en las transcripciones de las grabaciones del corpus, ya que esta variante de pronunciación entre /ʁ/ y /r/ no da lugar a confusión entre pares fonológicos en francés.

El análisis muestra también una tendencia a una ligera palatalización de /s/, que a veces evoluciona hacia /ʃ/, especialmente en M-ADR. Sin embargo, es sobre todo el amortiguamiento de /z/ en /s/, particularmente en los enlaces y entre vocales, lo que constituye el tercer rasgo consonántico recurrente. Este cambio reviste especial importancia desde el punto de vista didáctico, ya que puede afectar a la inteligibilidad del mensaje y a la comprensión de las marcas morfológicas del plural. “Les Américains” en JI-TLL y “ses enfants” en M-ADR no se pronuncian con la consonante de enlace /z/, sino con una consonante sibilante sorda. Se trata de un rasgo sorprendente para los francófonos, ya que el ensordecimiento de la /z/ de enlace interrumpe la comprensión del hecho de que se trata de una forma plural, así como la delimitación del sustantivo: Oír “les enfants” pronunciado /lesãfã/ llevará inevitablemente a un oído francófono a considerar el hecho de que el término que sigue al artículo comienza con el sonido /s/, y a preguntarse si lo que está oyendo, aunque el contexto haga esta hipótesis muy improbable, podría corresponder a “les cent faons”. Además, este rasgo fonético induce repercusiones sobre el ritmo y la fluidez del discurso, y puede resultar rápidamente en un “error fosilizable” (Deswarte *et al.*, 2020, p. 68).

⁷ Sin embargo dado que el público francófono, tanto francés como belga, en general es poco consciente de las variedades fonéticas diatópicas internas de las lenguas extranjeras (y esto es así para el español, al igual que lo es para las diferencias de pronunciación del alemán entre las regiones del norte de Alemania y Austria, que un francófono que no aprenda alemán como lengua extranjera no identificará claramente), el factor de las variedades diatópicas que pretenden imitar los humoristas (madrileño/castellano, andino...) no supondrá una distinción importante en el contexto que nos ocupa aquí, dado que las representaciones de las variaciones dialectales por parte de los hablantes externos suelen ser esquemáticas y basadas en impresiones globales, no en rasgos fonéticos precisos (Preston, 1999; Paternostro, 2014; Woehrling, 2009).

⁸ Esto puede escucharse, por ejemplo, en la grabación de un discurso que pronunció con motivo de su 80 cumpleaños (www.youtube.com/watch?v=IRSjrQu9Mrl).

4.2. Cambios vocálicos

Los cambios vocálicos observados en las muestras manejadas en esta ocasión son notablemente sistemáticos, lo que demuestra la fragilidad del sistema vocálico francés para los hispanohablantes. La sustitución de /y/ por /u/ es el rasgo vocálico más recurrente y marcado en las tres imitaciones analizadas; esta permutación se observa en todas las /y/ que aparecerían si los enunciados del corpus fueran pronunciados por francófonos. Esta modificación, previsible desde el punto de vista contrastivo, es sin duda el estereotipo más destacado del acento español en el tratamiento de las vocales francesas.

El cierre de /œ/ y /ø/ en /ɔ/ es otro rasgo vocálico recurrente, que refleja la dificultad de producir vocales frontales redondeadas en francés. En F-AL, este cambio afecta a palabras comunes como “veux” y “coiffeur”. Es un punto que merece la pena destacar, ya que se trata de una sustitución que reduce potencialmente la inteligibilidad en contextos comunicativos menos fácilmente contextualizables: “veux”, por ejemplo, puede confundirse con “vaux”, del verbo “valoir”.

El uso de un *glide* con formas diferentes cercanas a los fonos [ə] y [ɐ], en posición final o interna, es un rasgo especialmente interesante, ya que revela una diferencia de estructura rítmica entre el español y el francés. La adición sistemática de un *glide* en M-ADR (por ejemplo, para el término “allaitement”, pronunciada [aletəmã] por la actriz) evidencia una adaptación del patrón rítmico español a las restricciones fonotácticas percibidas del francés.

4.3. Fenómenos de desnasalización vocálica

El análisis revela una relativa ausencia de desnasalización masiva en el corpus, contrariamente a lo que cabría esperar desde un punto de vista contrastivo. Sin embargo, se observa una ligera desnasalización en contextos específicos, en particular delante de las consonantes labiales /p/ y /b/, como en “complément” > [kɔ̃plɛmɑ̃]. Esta relativa preservación de las vocales nasales en las imitaciones plantea interrogantes sobre la distancia existente entre las dificultades reales a las que se enfrentan los alumnos hispanohablantes y las representaciones caricaturizadas y estereotipadas del acento español en francés. También plantea la cuestión de la jerarquía de los rasgos fonéticos en relación a su percepción por parte de un público no lingüista.

Esta observación sugiere que la desnasalización no es necesariamente un rasgo destacado en la representación humorística francesa del acento español, quizá debido a su escasa perceptibilidad para los francófonos no expertos en fonética diatópica. Sin duda, la desnasalización es percibida como un rasgo relativamente característico del francés hablado por hispanohablantes. Sin embargo, dado que este fenómeno fonético también está presente en la variedad regional del sur de Francia, deja de ser un rasgo exclusivo del acento español. Sin embargo, la desnasalización es más marcada en los humoristas cuando va acompañada de un cambio de la /y/ final de la palabra. André Lamy, por ejemplo, pronuncia “tentation” manteniendo la nasal interna, pero produciendo el sonido [ɔ̃n] final. En cuanto al artículo indefinido “un”, se pronuncia muy a menudo en forma desnasalizada, [un]. En este caso, la desnasalización puede perjudicar la inteligibilidad para un oído francófono, ya que los sonidos pronunciados son similares a los del artículo femenino “une”. En JI-TLL, el actor produce el “un” nasalizado, en la expresión “numéro un” –manteniendo así la rima y el estribillo de la canción original parodiada– así como en el artículo indefinido de “un bon coup”. En este caso se prefiere la nasalización para mantener la expresión, propia del estereotipo buscado del hombre al que se imita⁹.

⁹ La expresión francesa “être un bon coup” significa “ser bueno en la cama”.

5. INFORME SOBRE UNA BREVE ACTIVIDAD DIDÁCTICA Y SU RECEPCIÓN

5.1. Descripción del experimento con alumnos hispanohablantes

A finales de septiembre de 2024 se llevó a cabo un breve experimento complementario con seis participantes hispanohablantes (cinco de Andalucía y uno de León, con edades comprendidas entre los 20 y los 23 años, y niveles en francés de A2 al B1+) durante un taller de una hora, y en paralelo a sus primeros cursos de FLE realizados en el marco de su estancia Erasmus en la parte francófona de Bélgica. La experiencia incluía unos treinta minutos de ejercicios de escucha e imitación, seguidos de una discusión en grupo. El objetivo de este enfoque cualitativo era evaluar la pertinencia didáctica de las observaciones resultantes del análisis del corpus de imitaciones humorísticas.

Se pidió a los participantes que calificaran en una escala de 1 a 5 su grado de satisfacción con su dominio de la pronunciación francesa y que señalaran las dificultades concretas que experimentaban. Esta autoevaluación nos permitió contextualizar los resultados del experimento y evaluar la conciencia metalingüística de los alumnos sobre su propia pronunciación. Las preguntas tanto del cuestionario como de la entrevista colectiva se han incorporado en el apartado de anexos.

El experimento realizado con seis alumnos hispanohablantes reveló resultados matizados en cuanto a la percepción de sus propias dificultades fonéticas. Con una puntuación media de satisfacción de 3,5/5 en relación con su dominio de la pronunciación francesa, los participantes mostraron una conciencia moderada de sus dificultades fonéticas. Esta autoevaluación relativamente positiva contrasta con la limitada identificación de dificultades particulares, con la notable excepción de /ʁ/, mencionada espontáneamente por varios participantes.

Esta relativa infravaloración de las dificultades fonéticas por parte de los alumnos plantea cuestiones importantes sobre la conciencia metalingüística y la percepción de las discrepancias fonéticas en la interlengua: es probable que los propios alumnos no perciban como problemáticos determinados aspectos fónicos, sobre todo si nunca han tenido la oportunidad de trabajar en inmersión.

5.2. Capacidad de reconocimiento e imitación

Al escuchar fragmentos de las grabaciones de los bocetos F-AL y M-ADR, los alumnos demostraron una capacidad satisfactoria para reconocer dos rasgos fonéticos relativos a las vocales: la modificación de /y/ > /u/, y de /ø/ > /ɔ/. Este reconocimiento plantea la posibilidad de desarrollar cierta sensibilidad auditiva frente a las desviaciones fonéticas, incluso cuando los propios alumnos no las perciben espontáneamente como problemáticas en sus producciones.

Por otra parte, la dificultad para percibir y producir el sonido /z/ entre vocales y en conjunción confirma la complejidad de este rasgo fonético, crucial para la inteligibilidad léxica y morfológica del francés. Solo un participante mencionó esta dificultad durante la entrevista posterior al ejercicio. Esto nos lleva a recomendar a los docentes que la toma de conciencia de este rasgo sea objeto de una enseñanza específica. En cuanto a la percepción y realización de /ʒ/, se ignoró por completo, lo que por supuesto puede explicarse: puesto que este fonema parece claramente difícil de percibir y distinguir para los alumnos españoles de FLE (véase [Tomé, 1997](#)), es normal que estos mismos alumnos no sean conscientes de ninguna dificultad para producirlo.

El ejercicio de imitación resultó demasiado complejo para el tiempo inicialmente previsto: este tipo de actividad requiere un marco pedagógico más profundo para ser plenamente eficaz. Sin embargo, los participantes mostraron interés por el enfoque reflexivo inducido por el ejercicio, sobre todo en lo que respecta a la identificación de las características específicas y las dificultades del francés. La imitación de Antonia de Rendinger fue juzgada por los participantes más “convinciente” y “auténtica” que las otras dos. Sin embargo, esta valoración diferencial puede estar basada en la proximidad generacional, que puede haber influido en la pertinencia percibida de las imitaciones humorísticas.

6. IMPLICACIONES Y PROPUESTAS DIDÁCTICAS

6.1. Priorización de dificultades y rasgos fonéticos

El análisis comparativo entre los rasgos destacados en las imitaciones humorísticas y las dificultades reales observadas en los alumnos permite establecer una jerarquía de prioridades didácticas. La sustitución /z/ > /j/ emerge como rasgo prioritario, no solo por su frecuencia, sino también por su impacto en la inteligibilidad en palabras funcionales frecuentes, como “je”.

El trabajo sobre el sonido de /z/, en particular en el enlace fonético y entre vocales, constituye una prioridad pedagógica importante, ya que esta dificultad afecta directamente a la comprensión de los marcadores morfológicos del plural. La importancia de este rasgo para el oyente francófono, que permite distinguir un enlace fonético de un sustantivo que empieza por /s/, justifica una enseñanza específica y en profundidad. La nasalización en las terminaciones de palabra representa un foco de atención principal, mucho más que en posiciones iniciales o internas. En este sentido, parece interesante centrarse especialmente en la nasal /õ/, ya que se encuentra al final de muchas formas verbales conjugadas en plural.

Evidentemente, estos puntos de atención para el aprendiz hispanohablante de FLE ya han sido ampliamente identificados y descritos. Este trabajo fue iniciado hace algunas décadas por *Company* (1966) y continuado más recientemente por *Goicoechea y Tomé* (2004), en *Fautes typiques des hispanophones lors de l'apprentissage du FLE* y por *Accattoli* (2017), en *Phonologie de l'espagnol*. Sin embargo, *Accattoli* menciona, como principales dificultades fonéticas en el aprendizaje del francés, el hecho de que “l'espagnol ne possède pas de voyelles nasales”, que “l'espagnol ne fait pas de distinction entre /e/ (fée) et /ɛ/ (fait)” y “pas de distinction entre /o/ (saule) et /ɔ/ (sol)”, y por último el hecho de que “l'espagnol ne possède pas les voyelles antérieures arrondies du français /y/ (lune), /ø/ (deux), /œ/ (cœur), ni le /ə/ central (mener)” (*Accattoli*, 2017, pp. 3-4).

Goicoechea y Tomé (2004) señalan tres sonidos para trabajar en particular: /y/, /z/ y todos los sonidos nasales. No mencionan la importancia específica de /z/ en el enlace, ni la conciencia de que es esencial para la realización de /z/ en lugar de /j/. Sin embargo, *Tomé* (1997) comprueba las dificultades de percepción y discriminación auditiva entre diferentes sonidos franceses para los principiantes hispanohablantes en FLE y observa que “el fonema /z/, desconocido del español, constituye la dificultad máxima para los estudiantes españoles” (1997, p. 268). A continuación, se indica lo siguiente: “hemos propuesto series en torno a la oposición /z/ vs /z/, así como la oposición /z/ vs /j/, lo que implica tres fonemas desconocidos del español. Nos encontramos así con el grado más alto de interferencias de percepción” (*Tomé*, 1997, p. 268). Se trata, en efecto, de una dificultad perceptiva y auditiva que hace más compleja la comprensión del francés para los aprendices hispanohablantes, pero también es un rasgo realmente llamativo para los francófonos que perciben y representan los enunciados hispanohablantes en francés, integrados en su propio tamiz fonológico. En el corpus de imitaciones que analizamos, la /z/ francesa es, en el 90% de los casos, realizada [j] por Thierry Le Luron y André Lamy. Mientras que Antonia de Rendinger utiliza [j] para “bonjour” y “bourgeois” y produce una consonante próxima a /j/ para “je”. Sin embargo, en M-ADR, la diferencia de realización con respecto al francés /z/ es también claramente un rasgo estereotipado del acento español para los francófonos.

En cuanto a las vocales nasales, la observación del corpus de imitaciones nos lleva a la conclusión de que estos sonidos deberían ser objeto de atención para el trabajo de pronunciación en las clases de FLE dirigidas a alumnos hispanohablantes. Pero concretamente, podría resultar interesante una actividad que se centrara en la realización completa de las nasales /õ/ y /œ/ o /ẽ/, con principal incidencia en el artículo indefinido masculino singular “un”, con el fin de evitar posibles confusiones con el femenino “une”.

6.2. Potencial didáctico y recomendaciones

La integración pedagógica de la imitación de acentos en las clases de FLE requiere un marco metodológico riguroso para evitar los escollos de la caricatura y la estigmatización. Debe favorecerse un enfoque

reflexivo que permita a los alumnos tomar conciencia de sus propias producciones fonéticas al tiempo que desarrollan su capacidad de escucha discriminativa.

El uso de imitaciones humorísticas puede servir de apoyo para la identificación y caracterización de rasgos fonéticos específicos, siempre que vaya acompañado de un análisis metalingüístico explícito. Este enfoque permite transformar el estrato “primario” puramente cómico en una herramienta didáctica, al fomentar la conciencia de las discrepancias fonéticas y sus implicaciones comunicativas. Escuchar y, sobre todo, analizar y comentar lo que se percibe en estos vídeos de imitaciones humorísticas, constituye una etapa valiosa en el proceso de aprendizaje, así como un proceso reflexivo significativo para los estudiantes, ya que, como señala Carles Navarro *et al.* (2011, p.94):

Uno de los principales problemas reside en la falta de dominio del componente fonológico de la nueva lengua, componente que resulta extremadamente difícil de adquirir y al que, sin embargo, se le presta escasa o nula atención en relación al resto de los componentes implicados en la comunicación. Un aspecto esencial del problema lo constituye la falta de conciencia del aprendiz de la naturaleza de las dificultades a las que se enfrenta, de manera que al no ser capaz de detectar los graves errores fónicos que produce, los repite de manera continuada contribuyendo así a su fosilización.

También es aconsejable diversificar los medios de imitación, dando prioridad a los que son cultural y generacionalmente próximos a los alumnos, como demuestra la evaluación de la preferencia y la calidad observada en nuestra experimentación. Esta proximidad puede animar a los alumnos a participar en el proceso de imitación y aumentar su eficacia pedagógica.

7. CONCLUSIÓN

Esta investigación sobre la imitación del acento español en clases de FLE evidencia la complejidad de los desafíos didácticos vinculados a la enseñanza de la pronunciación en el aula de LE. El análisis de las imitaciones humorísticas permite identificar rasgos fonéticos recurrentes que se corresponden en gran medida con las dificultades reales observadas en los estudiantes hispanohablantes, al tiempo que revela la existencia de estereotipos lingüísticos que pueden utilizarse con fines pedagógicos.

Los resultados obtenidos apuntan al interés del enfoque de imitación consciente y controlada, en línea con los trabajos de Adank *et al.* (2013), Rojczyk (2015) y Henderson y Rojczyk (2021). Este enfoque también permite conciliar los efectos cómicos, que desdramatizan el enfoque de la dimensión fonética, con los efectos didácticos. Supone subvertir la representación estereotipada, para convertirla en una herramienta de conciencia metalingüística. También favorece el desarrollo de la capacidad mimética de los alumnos, lo que se correlaciona con la mejora de la pronunciación en una lengua extranjera.

El experimento realizado con alumnos hispanohablantes subraya la importancia de un marco pedagógico adecuado para optimizar la eficacia de este tipo de ejercicio. También revela la necesidad de sensibilizar a los alumnos sobre ciertos rasgos fonéticos poco destacados pero cruciales para la inteligibilidad, como la sonorización marcada de la /z/ en enlace fonético y la realización rehilada y sonora del sonido del fonema /3/.

Esta investigación abre, además, nuevas perspectivas para la enseñanza de la fonética en FLE. En particular, destaca la utilidad de desarrollar materiales pedagógicos que aprovechen el potencial didáctico de la imitación, evitando al mismo tiempo caer en la estigmatización. Invita, así, a seguir reflexionando sobre los mecanismos de percepción y producción fonética en la interlengua. Por último, nuestro propósito es participar en una reflexión más amplia sobre las representaciones sociales del acento extranjero y sus implicaciones para el aprendizaje de idiomas. El humor *fonético*, lejos de ser únicamente burlón, puede constituir un vector de empatía y acercamiento intercultural, siempre que se utilice en un marco pedagógico abierto y amable. En este sentido, “el componente de burla y entretenimiento implícito en la imitación del acento puede favorecer producciones más abiertas y menos restringidas” (Rojczyk, 2015, p. 224).

8. ANEXOS

a) Transcripción de la grabación JI-TLL (www.youtube.com/watch?v=Uh9ytogMO9I)

De moi les femmes **sont** des... elles sont des... elles semblent à mon abricot... à cause de mon visage. **Je** vis ma vie comme un vrai **dandy**. **Je** soigne mon vernis. Le monde **entier** est un **numéro** de charme de mon... rraah Moi **je** tiens le **bambou** et suis **numéro** un. Y a des filles **de** partout qui **me veulent** du bien. Mais je suis pas un **bon** coup, **je** suis un vrai lapin. **Je** suis sur les **genoux** après le premier câlin. Moi **je** tiens le **bon** bout chez les Américains; depuis peu ils sont fous de mes gentils refrains, qui séduisent d'un seul coup les belles et les boudins, dont je suis le chouchou lorsque je fais mon turbin. On croit que je suis un macho, que je fais ça, à la chaine, que je suis un drôle de coucou, parfois un peu obscène. Mais j'ai le coup de bambou et il fait rien; **je** suis sur les **genoux** après l'premier câlin. **Je** suis tout mou, tout mou, zéro pour le coup de rein. Y a vraiment qu'en amour que je suis pas **numéro** un. Moi **je** tiens le **bambou** et suis **numéro** un...

b) Transcripción de la grabación F-AL (www.dailymotion.com/video/x1649cq)

Qui est là ? Oh quel bel homme! Moi aussi **je** suis **contente** que vous êtes avec moi.

Si, j'ai un lit «majesteit», si, très, très... c'est **un** matelas aérien.

Trois: le père, le fils, et surtout le saint Esprit.

Oh **lui non**, la tentation, oui!

Si, tous les jours, tous les jours **je** prie saint Baudewin. Tous les jours, **je** va dans le jardin, et tous les jours Baudewin m'apparaît dans la sapin. Et là, il me parle. La dernière fois, il m'a dit : «Ma petite castagnette, la Belgique, elle part en couilles». **Je** lui ai demandé de répétech. Et il m'a dit, il faut que tu fasses tes valich, que tu retournes en Espagne; sinon, ils vont te décapitech». Et **je** lui ai répondu qu'il devait pas s'inquiéter, parce qu'avec la guillotine, ma tête, elle pache pas **dedans**.

Non, moi **je** parle comme ça!

Si, pour voler les petites cuillères.

Les cuillères!

Combien quoi?

Ah, eh ooff, **un** millier!

Raah, c'est pas **bon** ça, c'est italien. Moi **je** veux l'espagnol; je veux des poils partout; **je** veux Iglesias!

J'ai tous ses disques; j'ai même ses poils **pubiens**.

Et moi aussi!

Je vais aller dans une église, et **je** va enlever ce qu'y a **dans** le **tronc**, parce que j'ai une toute **petite** dotation. J'ai plus rien, **je** suis pauvre malheureuse. J'ai plus rien. Tout le monde m'en a voulu parce que j'avais une grosse dotation. Est-ce que c'est ma faute à moi si un jour dans ma vie, j'ai gagné au «Baudewin for life»?

On dit ça!

Aaahh si vous saviez ce que j'en fait... **Je** va chez le **coiffeur**, à cause des crolles¹⁰; puis j'achète de la laque – trois mille litres par jour. Vous savez, Baudewin m'a dit, quand j'étais jeune, il m'a dit qu'il me trouvait très jolie, et qu'il voulait que notre **union**, elle soit permanente!

c) Transcripción de la grabación M-ADR (www.youtube.com/watch?v=_-ABow79sys):

Bonjour, bonjour à tous! Et bienvenue à cette petite réunion sur l'allaitement organisée par la Ligue galactaire, hein! Ça fait plaisir, **je** vois qu'y a des mamans qui sont venues; y a des papas aussi c'est chouette hein ! Y a des futures mamans aussi là-bas : tu le sais pas encore hein, ça va venir, ça va venir,

¹⁰ Crolle : régional (Nord; Belgique), familier – Boucle de cheveux frisés [Mechón de pelo rizado] (*Le Robert, Dico en ligne*).

t’inquiète pas! Voilà, ça me fait plaisir de vous voir tous réunis. Alors je sais ce qu’on dit un peu de nous, de la Ligue galactaire, on dit de nous qu’on est un petit peu des fanatiques. Y faut pas croire tout ce qu’on vous raconte; c’est beaucoup de mythes, hein, c’est beaucoup de mythes! On dit, qu’on est tous un peu des *hystériques*, comme ça... mais... aah, *je* vois que Myriam est revenue. Myriam avait été bannie pour avoir donné un **complément** alimentaire à un de ses enfants, sur les conseils d’un médecin. Mais visiblement, elle s’est **repentie**. Tous ensemble **on** va lui dire: «bienvenue à toi Myriam». Un, deux, trois!

Alors voilà je me **présente** un peu, pour ceux qui me connaissent pas encore, voilà: je suis Margarita, mais ici tout le monde m’appelle «la Pacha Mama». Voilà hein, c’est du quechua! Non **monsieur** ça a rien à voir avec Decathlon! **Non** ça veut dire en fait, ça veut dire **un** peu, que je suis la terre nourricière, la terre mère. Je suis **un** peu comme un arbre avec de la sève au bout, qui donne comme ça des petits bourgeons. Voilà, c’est comme ça... alors **je** suis naturopathe, homéopathe, et poils aux pattes, hein! Et puis je suis un peu, comme ça, la **fondatrice** de la Ligue galactaire... et puis surtout *je* suis comme tout le monde, **je** suis une maman. **Je** suis une maman qui allaite ses cinq enfants en bas âge. Alors là y a Keiko, qui a trois mois; là-bas y a le petit Nanouk, qui est en train de jouer avec son frère Tipiak, qui a quatre ans. Et puis malheureusement, ben les jumeaux n’ont pas pu venir, Tic et Tac, ils sont restés à la maison. Et puis on attend un petit sixième, Tupak, qui va bientôt naître, voilà!

Alors tout de suite *je* vous propose ensemble de balayer un peu les *idées reçues* qu’on a – hein, **on** balaie, comme ça, hein – les idées reçues qu’on a parfois sur l’allaitement. Parce que parfois y a des gens ils disent: Non moi **je** n’allait pas... alors la première **raison** pour laquelle on allaite pas, parfois, on dit: moi, je n’allait pas, parce **que** je n’ai pas de lait! hein!

d) Cuestionario realizado por los estudiantes y preguntas de la entrevista en grupo

1. ¿De qué región de España eres? (aquella en la que has vivido más tiempo)
2. ¿Cuál fue el resultado de tu prueba de nivel online para la clase de francés?
3. ¿Qué nivel de satisfacción tienes con tu pronunciación actual del francés? Marca una de las opciones siguientes: 1 = nada satisfecho, 2 = poco satisfecho, 3 = satisfecho, 4 = muy satisfecho, 5 = completamente satisfecho.
4. ¿Qué “sonidos/letras” te resultan más difíciles de pronunciar correctamente en francés?
5. ¿Has trabajado en alguna técnica en particular para escuchar y pronunciar correctamente los sonidos del francés?
6. Escucharás a comediantes francófonos imitando a una persona española hablando en francés, tras haber escuchado primero el texto pronunciado en francés estándar (voz sintética). Marca en el texto el lugar de los sonidos vocales que son “distorsionados” por el comediante para imitar un “acento español” en francés. Subraya las consonantes que son “distorsionadas” por el comediante para imitar un “acento español” en francés. A continuación, hablaremos de lo que ha llamado su atención.

Moi je tiens le bambou et suis numéro un. Y a des filles de partout qui me veulent du bien.
Moi je tiens le bon bout chez les Américains; depuis peu ils sont fous de mes gentils refrains
Moi je veux l’espagnol! Je veux des poils partout! Je veux Iglesias!
Je vais aller dans une église et je vais enlever ce qu’il y a dans le tronc, parce que j’ai une toute petite dotation;
J’ai plus rien, je suis pauvre malheureuse, j’ai plus rien. Tout le monde m’en a voulu parce que j’avais une grosse dotation.
Bonjour! Bonjour à tous!
Et bienvenue à cette petite réunion sur l’allaitement, organisée par la ligue «galactaire».
Ça fait plaisir. Je vois qu’y a des mamans qui sont venues, y a des papas aussi, c’est chouette hein.
Myriam avait été bannie pour avoir donné un complément alimentaire à un de ses enfants
7. ¿Qué imitación te ha parecido más convincente? ¿Cuál podría percibirse realmente como la de un hablante español que tiene que expresarse en francés? ¿Por qué?

Información complementaria ↑**Fuentes de financiación**

No procede.

Material suplementario

No procede.

Disponibilidad de datos

No procede.

Agradecimientos

Agradezco sinceramente a la señora Marta Bonet Bofill, a la señora Doina Repede y al señor Gonzalo Francisco Sánchez su valiosa ayuda en la traducción de este texto. También agradezco a los estudiantes que participaron en los ejercicios y discusiones para esta experiencia.

Declaración de contribución de autoría

Élisabeth Castadot: Conceptualización, Análisis formal, Adquisición de fondos, Investigación, Metodología, Administración del proyecto, Redacción – borrador original, Redacción – revisión y edición.

Declaración de conflicto de intereses

La autora de este artículo declara no tener conflictos de intereses financieros, profesionales o personales que pudieran haber influido de manera inapropiada en este trabajo.

Declaración de uso de Inteligencia Artificial

No procede.

REFERENCIAS

- Accattoli, M. (2017). *Phonologie de l'espagnol*. CNRS, Langues & grammaire du monde dans l'Espace francophone, Ressources, Fiches linguistique, Phonologie. Publicado en línea sobre https://lgidf.cnrs.fr/sites/lgidf.cnrs.fr/files/images/phonoespagnol_3.pdf
- Adank, P., Stewart A. J., Connell L. y Wood J. (2013). Accent imitation positively affects language attitudes. *Frontiers in Psychology*, 4, 1-10.
- Barkat-Defradas, M. y Dufour, F. (2007). La mimésis vocale : un phénomène dialogique? *Cahiers de praxématique*, 49, 57-78. <https://doi.org/10.4000/praxematique.934>
- Blanchet, P. (2016). *Discriminations: combattre la glottophobie*. Textuel.
- Candea, M. (2021). Accent. *Langage et société*, HS1, 19-22. <https://doi.org/10.3917/lis.hs01.0020>
- Carles Navarro, Z., Álvarez-Cienfuegos, C. y Carrillo, M. (2011). Dificultades fonológicas en el aprendizaje del francés por estudiantes hispanófonos. *Jornadas de los Máster en Investigación e Innovación en Educación Infantil y Educación Primaria*, III (pp. 93-118). Universidad de Murcia.
- Company, E. (1966). *Phonétique française pour hispanophones*. Hachette-Larousse.
- Deswarte, C., Baquero, F. J., Reyes-Rincón, J. H. y Plata-Peñafor, C. (2020). Erreurs fossilisables de prononciation du français chez des apprenants hispanophones. *Magis, Revista Internacional de Investigación en Educación*, 12(25), 59-76. <https://doi.org/10.11144/Javeriana.m12-25.efpf>
- Giles, H. y St. Clair, R. N. (1979). *Language and social Psychology*. Basil Blackwell.

- Goicoechea, N. y Tomé, M. (2004). *Fautes typiques des hispanophones lors de l'apprentissage du FLE*. <https://web.archive.org/web/20230726140037/http://campusfle.unileon.es/Webs/FautesHispanophonesFLE.html>
- Henderson, A. J. y Rojczyk, A. (2021). Exploiter pédagogiquement l'imitation de l'accent d'une langue étrangère. *Langues Modernes*, 2, 12-24.
- J. M. (2015). *Thierry Le Luron imite Guy Lux et Julio Iglesias (1985)* [Védeo]. www.youtube.com/watch?v=Uh9ytogMO9I
- Lauret, B. (2007). *Enseigner la prononciation du français : questions et outils*. Hachette, collection F.
- Le Soir. (2013). *Confidences sur l'oreiller: André Lamy (en reine Fabiola)* [Védeo] www.dailymotion.com/video/x1649cq
- Masson, C. (2014). L'accent, une langue qui résiste. *Cliniques méditerranéennes*, 90, 87-93. <https://doi.org/10.3917/cm.090.0085>
- Miras, G. (2021). *Didactique de la prononciation dans une langue étrangère, De la correction à une médiation*. Didier FLE.
- Paternostro, R. (2014). L'éveil à la variation phonétique en didactique du français langue étrangère: enjeux et outils. *Lidil*, 50, 105-124. <https://doi.org/10.4000/lidil.3587>
- Preston, D. (1999). A Language Attitude Approach to the Perception of Regional Variety. In D. Preston (ed.), *Handbook of Perceptual Dialectology*, 1, 359-373. <https://doi.org/10.1075/z.hpd1>
- Reina García, L. E., Torterat, F. y De los Ángeles Saavedra Borroto, I. (2019). El aprendizaje fono-prosódico del francés con los soportes digitales en la carrera lenguas extranjeras. *Pedagogía y Sociedad*, 22(56), 80-96. <https://shs.hal.science/halshs-02963365v1>
- Rojczyk, A. (2015). Using FL Accent Imitation in L1in Foreign-Language Speech Research. En E. Waniek-Klimczak y M. Pawlak (Eds.), *Teaching and Researching the Pronunciation of English, Second Language. Learning and Teaching* (223-233). Springer International.
- Tomé, M. (1997). La percepción de los sonidos del francés por los estudiantes españoles. *Estudios Humanísticos - Filología*, Universidad de León, 19, 263-269. <https://doi.org/10.18002/ehf.v0i19.4073>
- YouHumour. (2013). *Antonia DE RENDINGER - La secte de l'allaitement* [Védeo]. www.youtube.com/watch?v=_-ABow79sys
- Woehrling, C. (2009). *Accents régionaux en français: perception, analyse et modélisation à partir de grands corpus*. Thèse de doctorat, Université Paris-Sud (Paris XI). <https://theses.hal.science/tel-0061724>